

ARQ

103

ECOLOGÍA / ECOLOGY

SAMUEL BRAVO

ROSETTA ELKIN

FELL, QUINTANA

SYLVIA LAVIN

GRANDEZA + BAJEZA

ROMY HECHT

KLAUS

ALFARO, LACHHWANI, MCKAY

CLÁUDIA COSTA CABRAL

KUEHN, COURRÈGES, DE FERRARI

FERNÁNDEZ, MARTIC, LYON

GUZMÁN, CHATEAU, ARROYO, ELTON, SCHMITT

RODRIGO BOOTH



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE ARQUITECTURA,
DISEÑO Y ESTUDIOS URBANOS
ESCUELA DE ARQUITECTURA

ARQUITECTURA Y ECOLOGÍA: el Cementerio General de Santiago como un caso ejemplar

ARCHITECTURE AND ECOLOGY:
Santiago's *Cementerio General*
as a case in point

WILFRIED KUEHN

Director Departamento de
Diseño Espacial de la Universidad
Tecnológica de Viena, Austria

KIM COURRÈGES

Socia Plan Común Arquitectos,
Santiago, Chile

FELIPE DE FERRARI

Socio Plan Común Arquitectos,
Santiago, Chile

Palabras clave

Ecología
Ciudad
Espacio público
Ensayo
Cementerios

Keywords

Ecology
City
Public space
Essay
Cemeteries

La arquitectura debe entenderse como una actitud estratégica respecto al espacio y a los recursos. Como una disciplina que es posiblemente tan antigua como la humanidad, la arquitectura es una cuestión de sentido común: un conocimiento colectivo y estratégico que es, y puede ser, aplicado por todos, en cualquier comunidad, ambiente o cultura, a través de una serie de mecanismos, dispositivos, estructuras y formas.

Dado que una parte importante de la historia de la arquitectura está indisolublemente unida a las ambiciones de las élites gobernantes, la suposición obvia parece ser que la arquitectura siempre reforzará las condiciones imperantes. Esta conclusión altamente problemática limitaría el significado de la arquitectura, socavando su campo de operación y legitimando la idea de que no hay alternativa al *statu quo*. Recuperar el concepto de sentido común dentro de la arquitectura es crítico en el contexto actual de neoliberalización global, decadencia política y, en consecuencia, de crisis ecológica.

De hecho, la arquitectura también está estrechamente relacionada con la ecología. La ecología proviene de *oikos*: una casa, no porque tenga paredes, sino por las personas que la habitan. La vivienda es relaciones y práctica. Significa producir un entorno compartido. La producción del espacio es un laboratorio arquitectónico y social. Por lo tanto, el espacio no es una disciplina limitada al conocimiento erudito: es un campo de interacción entre sus usuarios, asignando a los arquitectos el papel de catalizadores en el proceso. La arquitectura,

Architecture must be understood as a strategic attitude regarding space and resources. As a discipline that is arguably as old as humankind, architecture is an issue of common sense: a collective and strategic knowledge that is and could be applied by everyone, in any community, environment or culture, through a series of mechanisms, devices, structures and forms.

Since an important part of architecture history is inextricably linked to the ambitions of ruling elites, the obvious assumption appears to be that architecture will always reinforce prevailing conditions. This highly problematic conclusion would limit architecture's meaning, undermine its field of operation and legitimize the idea that there is no alternative to the status quo. To reclaim the concept of common sense from within architecture is critical in the present context of global neoliberalization, political decay and by consequence, an ecological crisis.

In fact, architecture is also closely related to ecology. Ecology comes from *Oikos*: a house, not because it has walls, but because of the people who inhabit it. Housing is relational and it is a practice. It means producing an environment that is shared. The production of space is at once an architectural and a social laboratory. Thus, space is not a discipline confined to expert knowledge: it is a field of interaction between its users, assigning architects the role of catalysts in the process. Architecture, rather than just following the economical vector and being an enemy of ecology, can actually be its foremost expression, providing concrete environmental



en lugar de simplemente seguir el vector económico y ser enemiga de la ecología, puede ser su principal expresión, proporcionando una forma ambiental concreta como política y permitiendo que las ideas emancipadoras se conviertan en espacio. El Cementerio General en Santiago de Chile es un caso ejemplar para esto.

Dado que los cementerios representan amplios recursos de espacio abierto dentro de la ciudad, el objetivo de considerarlos como jardines metropolitanos implica una reevaluación de su potencial transformación en un bien común. Si, por un lado, el Cementerio General refleja la privatización radical de la sociedad chilena después de la revolución neoliberal del golpe militar de 1973, por otro lado, encarna un momento fundamental de la ciudad de Santiago, que nació hace casi doscientos años en medio de la guerra de independencia de Chile. La ciudad de los muertos aparece como un modelo dentro de un modelo – la ciudad neoliberal –, un estudio de caso para observar con atención y aprovechar, un laboratorio potencial de un cambio espacial en la ciudad de los vivos: al cambiar el orden de las parcelaciones privadas en bienes comunes a través de otros medios, la transformación de un cementerio en un jardín urbano representa un camino a seguir para la ciudad en general. Comencemos con los hechos.

Hechos urbanos

«No vacilaremos en afirmar que el monumento de mayor honra para Santiago no son ni sus hospitales, ni sus estatuas ni sus catedrales, ni sus maravillosos paseos públicos, sino su cementerio».

Benjamín Vicuña Mackenna¹.

El Cementerio General, fundado en 1821, fue el primer cementerio público en Chile y sigue siendo el cementerio

form as politics and thus enable emancipatory ideas to become space. The *Cementerio General* in Santiago de Chile is a case in point here.

Since cemeteries represent extensive resources of open space within the city, the aim to consider them as metropolitan gardens implies a reassessment of their potential transformation into a common good. If on the one hand *Cementerio General* reflects the radical privatization of Chilean society following the neoliberal revolution after the military coup in 1973, on the other hand, it embodies a foundational moment of the city of Santiago, having come into existence nearly two hundred years ago in the midst of the Chilean War of Independence. The city of the dead appears as a model within a model – the neoliberal city –, a case study to look carefully and to take advantage of, a potential laboratory of a spatial shift in the city of the living: by turning the order of private parceling into commons by other means, the transformation into a cemetery as an urban garden indicates a way forward for the city at large. Let's start with the facts.

Urban Facts

“We will not hesitate to affirm that the monument that brings the greatest honor to Santiago is neither its hospitals, its statues, its cathedrals, nor its wonderful public promenades, but its cemetery.”

Benjamin Vicuña Mackenna¹

The *Cementerio General*, founded in 1821, was the first public cemetery in Chile and still remains the largest formal cemetery in Latin America. Originally created as a landscape-style cemetery on the outskirts of the city² – next to the main quarry at Blanco Hill – it would

1 Vista aérea del Cementerio General de Santiago. Muestra la diferencia radical entre su lado sur – el privilegiado, reconocido como monumento histórico – y el lado norte – periferia pobre, sin infraestructura, espacios colectivos ni áreas verdes –. / Aerial view of the *Cementerio General de Santiago*. It shows the radical difference between the southern part - the privileged one, recognized as historical monument - and the northern part - the poor periphery, lacking infrastructure, collective spaces and green areas. Source: Google; © Plan Común

formal más grande de Latinoamérica. Originalmente creado como un cementerio de estilo paisajístico en las afueras de la ciudad² – junto a la cantera principal de cerro Blanco –, se convertiría en un agujero negro de la aglomeración en aumento en el centro de dos municipios centrales: Recoleta e Independencia. Con una extensión de más de 82,2 ha, hoy es el espacio abierto de mayor nivel en Santiago y el único ubicado en la orilla norte del río Mapocho. Concentra el 29 % de las áreas verdes de Recoleta (293,1 ha) y colinda con Independencia, el distrito con menos áreas verdes en Santiago (1,7 m² / hab). El cementerio está estructurado por una cuadrícula ortogonal (similar a la de las ciudades coloniales españolas) compuesta por 167 yardas (o bloques) en total. Su monumental parte sur, ingresada a través de una plaza urbana directamente relacionada con el centro de la ciudad, se ha desarrollado a lo largo de un eje central norte-sur y muestra una colección de palacios excéntricos para la burguesía que se hizo rica a partir de la industria minera de principios del siglo xx³. Por el contrario, la parte norte se parece más a una periferia urbana de clase trabajadora con una falta de áreas verdes e infraestructura pública: aquí hay mausoleos colectivos con miles de nichos individuales construidos en filas de pabellones y galerías. En su extremo más alejado, una vasta área de tumbas informales representa el equivalente de barrios marginales urbanos, pequeños patios de tierra con cobertizos de metal y adornos autoconstruidos.

Los Chicago Boys proyectan su sombra

«¡Pero que gran economía!». Augusto Pinochet⁴.

En 1975, Chile se convirtió en un conejillo de indias para el capitalismo autoritario. En un momento en que las economías occidentales todavía estaban dominadas por el modelo del estado de bienestar keynesiano, la dictadura del general Pinochet (1973-90) proporcionó el escenario para el experimento neoliberal dirigido por Milton Friedman, Arnold Harberger y los Chicago Boys. Bajo una nueva constitución que sigue vigente hoy en día, los programas sociales y de asistencia social se desmantelaron mediante la privatización, la desregulación y las restricciones a los sindicatos, proporcionando el plan para un orden económico mundial basado en una combinación de privatización radical y un gobierno fuerte. Lo que inicialmente parecía una paradoja se ha convertido en la nueva normalidad: los mercados libres funcionan aparentemente mejor si están gobernados por gobiernos autoritarios, la privatización hace a las sociedades más ricas y más divididas a la vez. En su modelo chileno, la ciudad neoliberal revela lo que en última instancia significa la libertad en una economía de mercado: deshacerse de espacios colectivos, rituales sociales y prácticas cooperativas en favor de la competencia ubicua por la propiedad.

El cementerio como modelo

Una miniatura formal de la ciudad, con una población de más de 2,3 millones de almas difuntas, el complejo funerario del Cementerio General es, al mismo tiempo,

become a black hole in the expanding agglomeration, lying at the core of two central municipalities: Recoleta and Independencia. Extending over 82.2ha, it is today the largest level open space in Santiago and the only one located on the northern bank of the Mapocho River. It concentrates the 29 % of Recoleta's green areas (293,1 ha) and adjoins (colinda) with Independencia, the district with less green areas in Santiago (1,7m²/hab). The cemetery is structured by an orthogonal grid (similar to that of Spanish colonial cites) made up of 167 yards (or blocks) in total. Its monumental southern part – entered via an urban square directly related to the city center – has been developed along a central north-south axis and displays a collection of eccentric palaces for the bourgeoisie who grew wealthy from the early 20th century mining industry.³ By contrast, the northern part resembles more a working-class urban periphery with a lack of green areas and public infrastructure: here, there are collective mausoleums with thousands of individual niches built in rows of pavilions and galleries. At its far end a vast area of informal graves represents the equivalent of urban slums, small earth yards with self-built metal sheds and ornaments.

The Chicago Boys Cast Their Shadow

“But what a great economy!” Augusto Pinochet⁴

In 1975 Chile became a guinea pig for authoritarian capitalism. At a time when Western economies were still dominated by the model of the Keynesian welfare state, General Pinochet's dictatorship (1973–90) provided the stage for the neoliberal experiment led by Milton Friedman, Arnold Harberger and the Chicago Boys. Under a new constitution that remains in place today, welfare and social programs were dismantled through privatization, deregulation and restrictions on trade unions, providing the blueprint for a world economic order based on a combination of radical privatization and strongman rule. What initially appeared as a paradox has since become the new normal: free markets seemingly work best if ruled by authoritarian governments, privatization makes societies at once richer and more divided. In its Chilean model, the neoliberal city discloses what freedom in a market economy ultimately means: getting rid of collective spaces, social rituals and cooperative practices in favor of the ubiquitous competition for property.

The Cemetery as Model

A formal miniature of the city, with a population of more than 2.3 million departed souls, the *Cementerio General* funerary complex is both a model of Chile's unequal society and its urban manifestation in the capital city, its parceling and stratification by class is even more marked than in the urban fabric itself.⁵ Although it is a public funerary complex – thus embodying the idea of the public good in contrast to its free-market competitors, namely cemeteries owned

un modelo de la sociedad desigual de Chile y su manifestación urbana en la ciudad capital, su parcelación y estratificación por clase está aún más marcada que en el tejido urbano mismo⁵. Aunque es un complejo funerario público – que encarna la idea del bien público en contraste de sus competidores de libre mercado, es decir, cementerios pertenecientes a denominaciones religiosas o a sociedades anónimas y privadas⁶ –, la mercantilización de la muerte significa que opera como un enclave inmobiliario. Para hacer que el escenario sea aún más despiadado, existe una privatización de los recursos naturales dentro del cementerio y una parcelación y expansión constantes de la tierra comercializada a expensas del espacio común⁷. La segregación espacial entre los diferentes barrios del complejo – desde los mausoleos de piedra de los pocos ricos hasta los patios de tierra de las multitudes – se hace todavía más explícita en las diferentes formas de propiedad que se aplican dentro del cementerio. Si bien los ricos tienen asegurado el derecho a mantener una parcela a perpetuidad y a beneficiarse de los mausoleos construidos por sus antepasados, los pobres se limitan a un arriendo a corto plazo, para que luego se retiren sus restos y den paso a otros⁸. Además, debido a la reducción y al desmantelamiento de los servicios públicos dentro del cementerio (un proceso que comenzó en la década de 1970), de las 215 personas en la nómina oficial, sólo 40 trabajan en el terreno y sólo dos de ellos son jardineros profesionales. El mantenimiento del cementerio depende de la mano de obra desregulada: alrededor de 400 cuidadores informales permanentes, pagados con propinas, cumplen las tareas que la administración debilitada ya no puede realizar, y sus 330 cobertizos y talleres autoconstruidos ocupan espacios intermedios por todo el cementerio. Un ‘circo pobre’ con fragilidad explícita.

Más allá del espacio público

El espacio necesario para demarcar un espacio privado del siguiente es infraestructural y, aunque se llame público, su propósito es generar y articular espacio privado. Como determinantes de un orden utilitario, las tipologías infraestructurales – como calles y plazas en la ciudad, o corredores y pasillos en planos de piso – permiten el acceso por separado a muchas habitaciones individualizadas, en oposición a los espacios, o *enfilades*, premodernos de la vía pública, donde esto no requiere ningún tipo de infraestructura (Evans, 1997: 70). En última instancia, minimizar el espacio público, en aras de aumentar la eficiencia económica, es también el objetivo de la planificación burguesa: la misma que provocó una crisis ecológica a escala planetaria. El espacio público, al igual que el estado magro, se reduce al mínimo: un espacio de policía y leyes, no un lugar de política. Respecto al cementerio, encontramos una cuadrícula cada vez más racionalizada, pasando de un patrón jerárquico de plazas y calles a una economía simple en la que se alquilan tumbas individuales durante siete años para permitir una rotación completa de cada ‘cuadra’ en una década.

Evidencia tipológica

El cementerio contiene una evidencia tipológica única sobre la ‘vivienda colectiva’ para los muertos, desarrollando

by religious denominations, private and joint stock companies⁶ – the commodification of death means that it operates as a real-estate enclave. To make the scenario even more ruthless, there is a privatization of natural resources within the cemetery and a constant parceling and expansion of marketed land at the expense of common space.⁷ The spatial segregation between the different neighborhoods of the complex – from the stone mausoleums of the wealthy few to the earth yards of the multitudes – is made even more explicit by the different forms of ownership that apply within the cemetery. While the rich are assured of the right to hold a plot in perpetuity and benefit from the mausoleums built by their ancestors, the poor are limited to a short-term lease, after which their remains are removed to make way for others.⁸ Furthermore, due to the shrinkage and dismantling of public services within the cemetery (a process that began in the 1970s), out of the 215 people on the official payroll just 40 work on the grounds and only two of those are professional gardeners. The maintenance of the cemetery thus relies on deregulated labor: around 400 permanent informal ‘caregivers’, paid by tips, fulfil the tasks that the weakened administration can no longer accomplish, and their 330 sheds and self-built workshops occupy in-between spaces all over the cemetery. A ‘poor circus’, with explicit fragility.

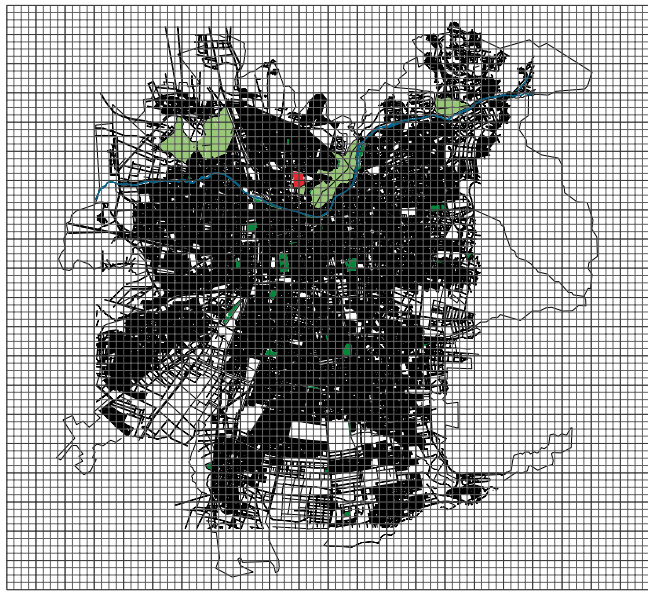
Beyond Public Space

The space necessary to demarcate one private space from the next is infrastructural, and while it is called public, its purpose is to generate and articulate private space. As determinants of a utilitarian order, infrastructural typologies – such as streets and squares in the city, or corridors and halls in floor plans – allow for separate access to many individualized rooms, as opposed to the pre-modern thoroughfare spaces or *enfilades*, where this kind of infrastructure is not required (Evans, 1997: 70). Ultimately, minimizing public space, in the interests of increasing economic efficiency, is the aim of bourgeois planning too: the same one that provoked an ecological crisis in a planetary scale. Public space, just like the lean state, is reduced to a minimum: a space of police and of policies, not a place of politics. With regard to the cemetery, we encounter an increasingly rationalized grid that morphs from a hierarchical pattern of squares and streets at its outset to plain economy in the latest stage, in which individual graves are leased for seven years to allow for a full turnover of each ‘block’ within a decade.

Typological Evidence

The Cemetery contains a unique typological evidence regarding ‘collective housing’ for the dead – developing diverse strategies of common space – such as the Gothic Chapel, the Green Chapel, the Pavilion n°1, almost all of them located in the southern / historical part. Probably the most recognizable built example is the *mausoleo italiano*. The spiraling ramp at the

2 El Cementerio General en el contexto metropolitano. Con 82,2 ha, es el espacio público sin relieve más grande de Santiago, seguido por el Parque O'Higgins con 76 ha.
 / *Cementerio General* in the metropolitan context. With 82.2 ha the *Cementerio General* is the biggest flat public space in Santiago, followed by O'Higgins Park with 76 ha.
 © Plan Común.



- Río Mapocho
- Cementerio General
- Parques urbanos
- Cerros isla

2



3 El Cementerio General como corazón de las comunas de Recoleta e Independencia. A pesar de ubicarse en Recoleta, limita directamente con Independencia (la comuna con menos áreas verdes de Santiago).
 / *Cementerio General* as the heart of Recoleta and Independencia municipalities. Although it is located in Recoleta, it directly limits with Independencia – the district with less green areas in Santiago.
 © Plan Común.



- Cementerio General
- Otros cementerios
- Parques urbanos
- Cerros isla
- Salud
- Educación
- Deporte
- Mercados

3



diversas estrategias de espacio común, como la Capilla Gótica, la Capilla Verde, y el Pabellón n° 1, casi todos ubicados en la parte sur/histórica. Probablemente el ejemplo construido más reconocible es el mausoleo italiano. La rampa en espiral en el núcleo de la pared de nichos del mausoleo puede leerse como una expresión tanto del exhibicionismo a la Guggenheim como de una experiencia colectiva dentro del espacio privado.

El monumento como potlatch

Un monumento es el equivalente occidental del potlatch, una inversión que se consume de una vez, un activo sin rendimientos. Si bien no es inútil, es libre de utilidad. Por lo tanto, puede ser percibido no sólo como arquitectura, sino también como arte, si aceptamos la noción de que la arquitectura se distingue de otras artes por su usabilidad. En palabras de Karl Kraus:

Adolf Loos y yo – él, literalmente, y yo, gramaticalmente – no hemos hecho nada más que demostrar que hay una distinción entre una urna y un urinal, y que es esta distinción, sobre todo, lo que le provee a la cultura un espacio para los codos⁹.

Si bien podríamos esperar que los monumentos fueran expresiones de aspiraciones colectivas, las lápidas en realidad representan la superposición de monumento y espacio privado. Las lápidas son monumentos privados. Como tales, son la clave para comprender la propiedad más allá de la utilidad.

Una heterotopía específica

En relación con el Santiago contemporáneo, el Cementerio General es la inseparable cara de la moneda en su identidad histórica. Si bien las tumbas familiares históricas están protegidas por su valor patrimonial y, por lo tanto, perpetúan la distinción social como historia del arte, la mayoría de las tumbas, y especialmente las de los pobres hacia el norte, nunca adquirirán ningún estatus, ya que son efectivamente productos de consumo de corta duración, con una fecha de vencimiento de diez años. De hecho, la reventa frecuente y oportuna de parcelas de entierro a quienes no pueden pagar arriendo a largo plazo es esencial para el modelo económico del cementerio – opuesto a una visión ecológica con respecto a nuestros recursos –, que no recibe subsidios públicos.

Acción anticíclica

Los cementerios privados contemporáneos encarnan los patrones de desarrollo de los bienes raíces suburbanos. Siguiendo una semiología funeraria minimalista, las tipologías de zonas verdes están reemplazando al modelo del *cimitero monumentale* del siglo XIX; diseños arquitectónicos densos están dando paso a jardines bien cuidados y vigilados con tumbas casi inmateriales. Mientras tanto, los cementerios históricos presentan una superposición improbable entre museización y un activo para los pobres, siguiendo el patrón de las áreas históricas del centro antes de que se establezca la gentrificación: a falta de inversión,

core of the mausoleum's wall of niches, can be read as an expression of both Guggenheim-like exhibitionism and a collective experience within the private space.

The Monument as Potlatch

A monument is the Western equivalent of the potlatch, an investment that is at once consumed, an asset without yields. While it is not useless, it is nonetheless free of utility. It may thus be perceived not just as architecture but also as art, if we accept the notion that architecture distinguishes itself from other arts by its usability. In the words of Karl Kraus:

Adolf Loos and I – he, literally and I, grammatically – have done nothing more than show that there is a distinction between an urn and a chamber pot, and that it is this distinction above all that provides culture with elbow room.⁹

While we might expect monuments to be expressions of collective aspirations, tombstones actually represent the overlap of monument and private space. Tombstones are private monuments. As such, they are the key to an understanding of property beyond utility.

A Specific Heterotopia

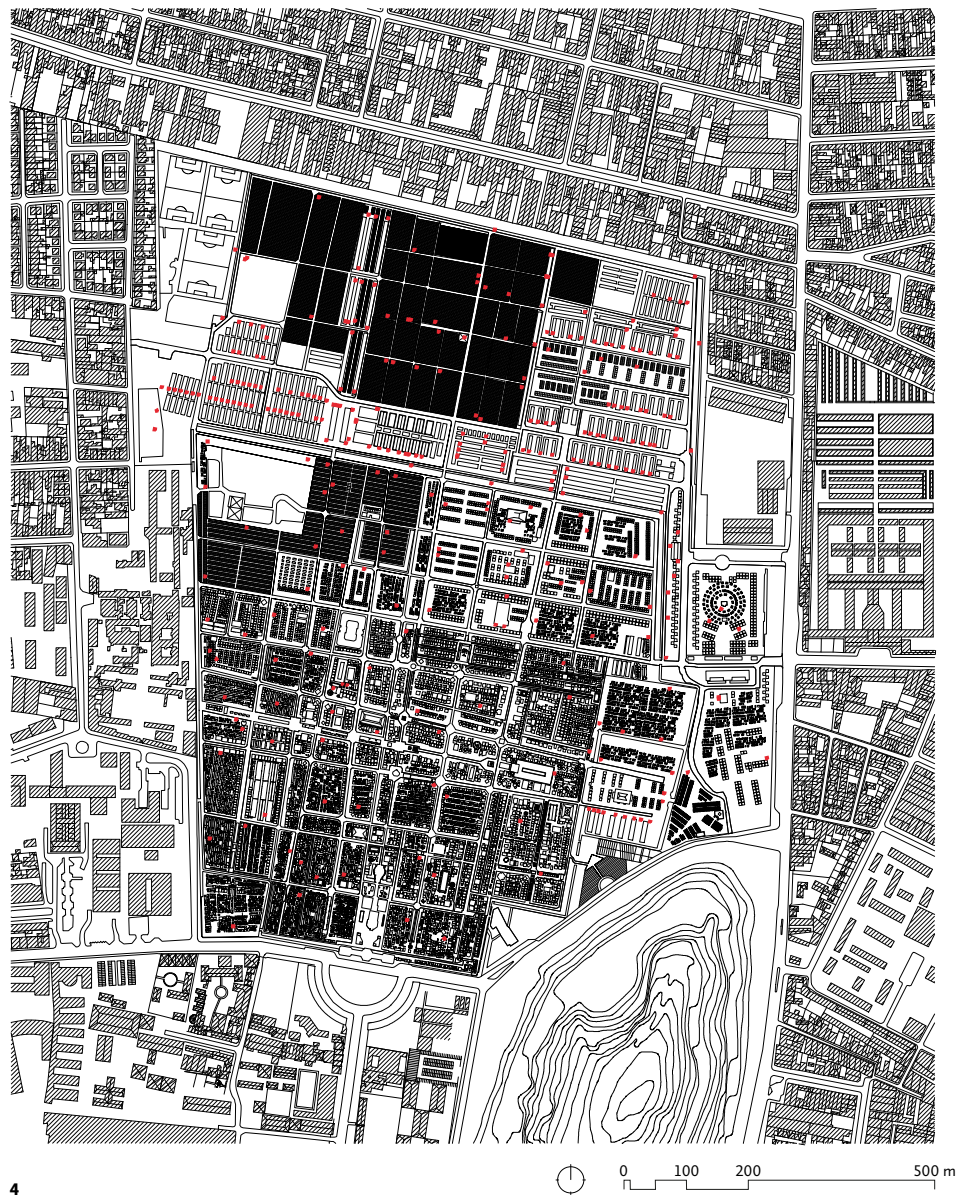
In relation to contemporary Santiago, the *Cementerio General* is the inseparable flipside of the coin of its historical identity. While the historical family tombs are protected by their heritage value and thus perpetuate social distinction as art history, the majority of the tombs, and especially those of the poor in its northern part, will never acquire any status since they are effectively short-lived consumer products with a ten-year expiry date. Indeed, the frequent and timely resale of burial plots to those who cannot afford a long-term lease is essential to the economic model of the cemetery – opposed to an ecological vision regarding our resources –, which receives no public subsidies.

Anti-Cyclical Action

Contemporary private cemeteries embody the development patterns of suburban real-estate. Following a minimalist funerary semiology, parkland typologies are replacing the 19th century *cimitero monumentale* model; dense architectural layouts are giving way to well-kept and surveilled gardens with almost immaterial tombs. Meanwhile, the historical cemeteries present an unlikely overlap between museumization and an asset for the poor, following the pattern of historical downtown areas before gentrification sets in: lacking investment, they become places of public interest by default. Historical cemeteries in Western cities are shrinking both in number and in size, representing potential land resources for urban redevelopment while gradually disappearing as places of meaning. Anticipating the obvious cycle of reinvestment and gentrification that will follow the current downwards trajectory of the *Cementerio General*, anti-cyclical action is required: the cemetery must be seen not as a relic or another commodity, but as an ecological urban device.

4 Constelación de más de 300 cobertizos y talleres autoconstruidos que ocupan espacios intermedios en todo el cementerio, utilizados por los 400 cuidadores informales permanentes. / Constellation of more than 300 self-built sheds and workshops occupying in-between spaces all-over the cemetery, used by the 400 permanent informal caregivers. © Plan Común

5 Constelación de mausoleos colectivos dentro del cementerio. Una diversidad de tipologías que incluyen la Capilla Gótica, la Capilla Verde, el Pabellón n°1, gremios comerciales y mausoleos de colonias como el Mausoleo Italiano, ubicado principalmente en la parte sur/histórica. / Constellation of collective mausoleums within the cemetery. A diversity of typologies including the Gothic Chapel, the Green Chapel, the Pavilion n°1, trade guild and colony mausoleums such as the *Mausoleo Italiano*, mostly located in the southern / historical part. © Plan Común



4

se convierten en lugares de interés público por defecto. Los cementerios históricos en las ciudades occidentales se están reduciendo tanto en número como en tamaño, representando recursos potenciales de terreno para la reconstrucción urbana, mientras que desaparecen gradualmente como lugares de significado. Anticipando el ciclo obvio de reinversión y gentrificación que sucederá a la trayectoria descendente actual del Cementerio General, se requiere una acción anticíclica: el cementerio debe ser visto no como una reliquia u otra mercancía, sino como un dispositivo urbano ecológico.

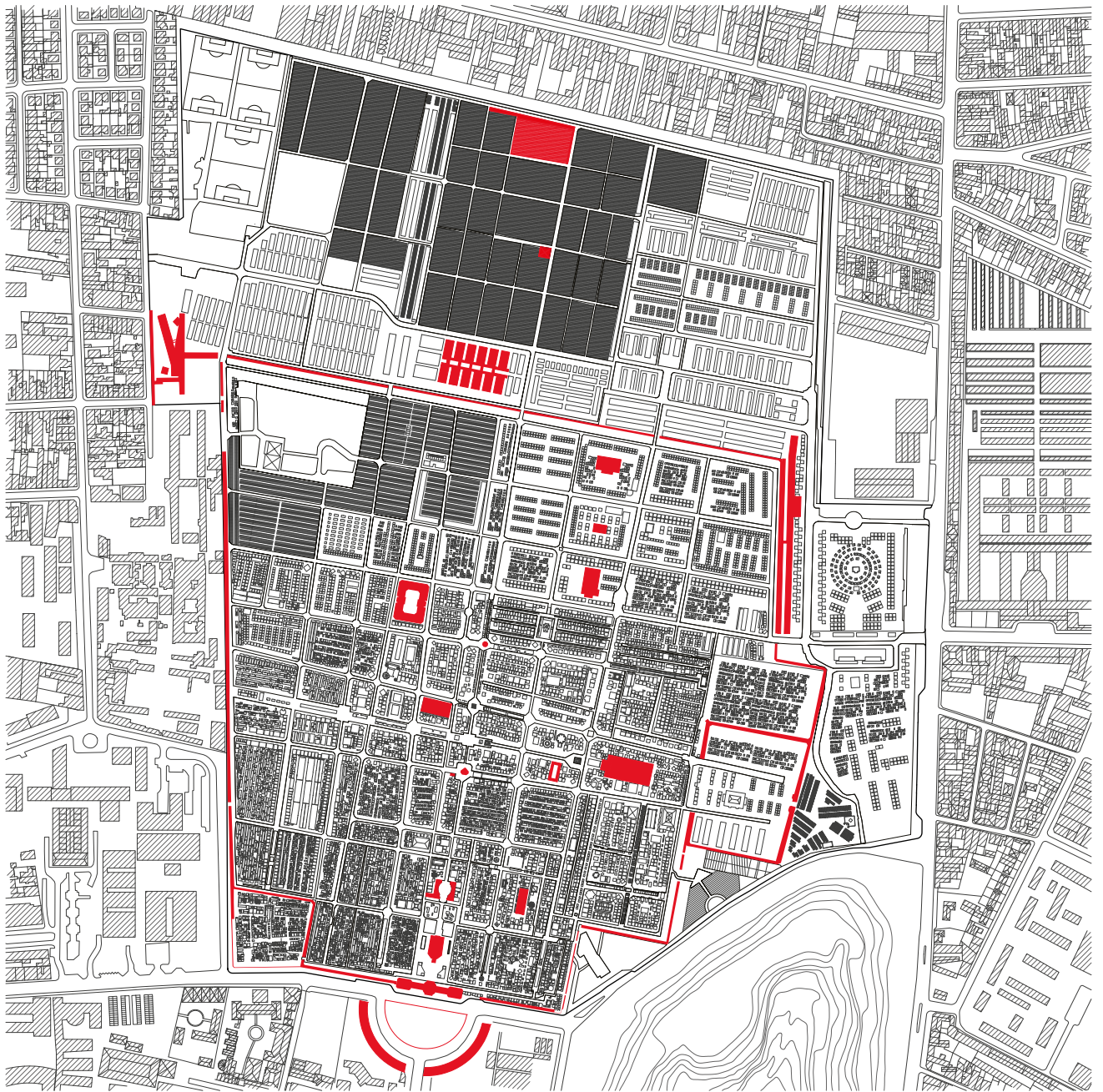
Isla urbana

Como una ciudad dentro de la ciudad, un gran cementerio puede ser percibido como una isla urbana, definida como una unidad morfológicamente específica en lugar de un área especializada en términos de programa y uso. El modelo alternativo de urbanismo propuesto por O.M. Ungers en la década de los setenta

Urban Island

As a city within the city, a large cemetery can be perceived as an urban island, defined as a morphologically specific unit rather than an area that is specialized in terms of program and use. The alternative model of urbanism proposed by O.M. Ungers in the 1970s envisaged the city as a collection of urban islands as analogical exhibits, autonomous pockets of interest and vitality – though interestingly he did not approach the cemetery in this way (Ungers, Koolhaas, et. al., 2013. Such a reading requires a morphological and a typological analysis of the structure of the islands in order to set them apart from their surroundings.

In the “Berlin: Green Archipelago” proposal he developed together with Rem Koolhaas, these surroundings were green parklands intended to accommodate heterotopical urban elements. Today, this concept appears at once fascinating and constricting. Could the heterotopical ‘Other’ reside within, rather



5

0 100 200 m



imaginó la ciudad como una colección de islas urbanas, exhibiciones analógicas, bolsones autónomos de interés y vitalidad – aunque curiosamente no trató al cementerio de esta manera (Ungers, Koolhaas, et. al., 2013) –. Dicha lectura requiere un análisis morfológico y tipológico de la estructura de las islas para diferenciarlas de su entorno.

En la propuesta «Berlín: Archipiélago Verde» que desarrolló junto con Rem Koolhaas, estos alrededores eran parques verdes destinados a acomodar elementos urbanos heterotópicos. Hoy, este concepto parece fascinante y restrictivo. ¿Podría el ‘Otro’ heterotópico residir dentro, en lugar de alrededor de la isla, como el extranjero que vive dentro de nosotros o el ‘extraño a nosotros mismos’? (Kristeva, 1991).

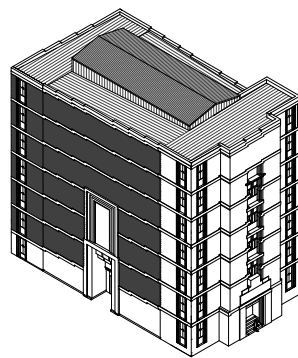
than around the island, as the foreigner who lives within us, or the ‘Stranger to Ourselves’? (Kristeva, 1991).

In Between Life and Death

Even though the cemetery is a place of socialization of memory and collective rituals, funerary architecture is defined – just like private housing – by a patrimonial concept of family, with property and lineage at its core. Here, the presence of the living is mostly related to obsolete formal rituals emptied of their meaning and disconnected from contemporary experiences of the family. At the same time, these formal rituals are carried out alongside spontaneous ones that embody shared experience, commonality: informal workers and their food carts, tipdependent caretakers cleaning the graves,



6



7



8

6 Con una altura de 30 metros, 1.600 nichos y una densidad de 2,85 cuerpos/m², el Mausoleo Italiano es la construcción más alta de todo el cementerio – fue diseñado por Francisco Brugnoli Cañas y construido en 1942. Muestra radicalmente la ausencia de regulación con respecto a la altura del edificio dentro del complejo. / With a height of 30 meters, 1600 niches and a density of 2.85 bodies/m², the *Mausoleo Italiano* is the highest construction in the whole cemetery – designed by Francisco Brugnoli Cañas and built in 1942. It radically shows the absence of regulation regarding building height inside the complex.

© Michel Zalaquett, 2017.

7 Mausoleo Italiano, isométrica dibujada por el estudiante ARQ-UC, Joaquín Carrasco. / *Mausoleo Italiano*, isometric drawn by ARQ-UC student Joaquín Carrasco, 2018.

8 Mausoleo Italiano en su contexto. / *Mausoleo Italiano* in its context, © Plan Común.

Entre la vida y la muerte

Aunque el cementerio es un lugar de socialización de la memoria, de rituales colectivos, la arquitectura funeraria se define – al igual que la vivienda privada – por un concepto patrimonial de familia, con la propiedad y el linaje en su centro. Aquí, la presencia de los vivos se relaciona principalmente con rituales formales obsoletos, vaciados de significado y desconectados de las experiencias contemporáneas de familia. Al mismo tiempo, estos rituales se llevan a cabo junto con otros rituales espontáneos que incorporan experiencias compartidas, comunes: trabajadores informales y sus carros de comida, cuidadores que limpian las tumbas y dependen de las propinas, turistas que visitan los mausoleos de personajes ilustres, aficionados al cementerio que deambulan tomando fotos, niños jugando entre las tumbas.

La posibilidad de un jardín urbano metropolitano y un modelo ecológico para Santiago

El aniversario 200 del Cementerio General de Santiago tendrá lugar en 2021. Es un gran logro si tenemos en cuenta su frágil marco administrativo y su delicada condición física: en retrospectiva, el cementerio ha demostrado varias veces su resistencia a los cambios políticos y económicos, competencias injustas con otros complejos funerarios, desastres naturales e incluso administraciones corruptas¹⁰.

Después de estudiar el cementerio durante los últimos cuatro años, sugerimos que esta transformación involucre algunas operaciones clave: una estrategia de comunicación seria¹¹, un marco adecuado de colaboración entre diversas instituciones para desbloquear el complejo escenario actual y pensar en una fase nueva¹², y un enfoque político inteligente que comprenda cómo lidiar con la «forma chilena» cuando se trata de proyectos urbanos de relevancia metropolitana¹³. Todo esto debe hacerse en paralelo a un proceso de transformación interna a largo plazo – reparando y corrigiendo situaciones irregulares o no deseadas –.

La lista de tareas es larga:

1. Contar con encuestas precisas: en este momento la mayoría de ellas no son precisas ni completas.
2. Regular el trabajo informal: legalizar el estado de los cuidadores y ofrecerles instalaciones de trabajo

tourists visiting the mausoleums of illustrious characters, cemetery aficionados wandering around taking pictures, children playing between the tombs.

The Possibility of a Metropolitan Urban Garden and an ecological model for Santiago

The 200th anniversary of Santiago's General Cemetery will take place in 2021. It is a great achievement if we take into account both its fragile administrative framework and its delicate physical condition: in retrospect, the cemetery has shown several times its resistance to political and economic shifts, unfair competition with other funerary complexes, natural disasters and even corrupt administrations.¹⁰

After studying the Cemetery during the last four years, we suggest that this transformation involves some key operations: a serious communication strategy,¹¹ a proper framework of collaboration among diverse institutions in order to unlock the complex current scenario and to think in a new phase¹² and a clever political approach that understands how to deal with the 'Chilean way' when it comes to urban projects of metropolitan relevance.¹³ All this has to be done in parallel to a long-term process of internal transformation – repairing and correcting irregular or undesired situations.

The list of tasks is long:

1. To count with precise surveys: at the moment most of them are neither precise nor complete.
2. To regulate informal labor: legalizing the status of the 'caregivers' and offering them proper work facilities, in favor of a new life within the cemetery.
3. To preserve the fragile vegetation according to a clear landscape strategy, currently inexistent.
4. To pay the historical debt with the northern area inhabited by the 'poor', including its collective infrastructure and the recognition as historic monument such as the southern zone.
5. To open or boost new connections with the city, i.e. with a new access from the North.

These are just a few basic operations needed to transform the Cemetery into a proper metropolitan urban garden. We are not even considering reclaiming water rights of La Polvora canal, something outside our domain as architects and that would need strong political will.

On the other hand, the mutual exchange between the living and the dead within the cemetery is fundamental to

adecuadas, favoreciendo una vida nueva dentro del cementerio.

3. Preservar la frágil vegetación de acuerdo con una estrategia de paisaje clara, actualmente inexistente.
4. Pagar la deuda histórica con la zona norte habitada por los 'pobres', incluida su infraestructura colectiva y su reconocimiento como monumento histórico al igual que la zona sur.
5. Abrir o impulsar nuevas conexiones con la ciudad, es decir, con un nuevo acceso desde el norte.

Estas son sólo algunas operaciones básicas necesarias para transformar el cementerio en un jardín urbano metropolitano apropiado. Ni siquiera consideramos reclamar los derechos de agua del canal La Pólvara, algo fuera de nuestro dominio como arquitectos y que necesitaría una fuerte voluntad política.

Por otro lado, el intercambio mutuo entre los vivos y los muertos dentro del cementerio es fundamental para traducir la noción de 'comunalidad' arquitectónica en un enfoque formal¹⁴. La visita ritual al cementerio es correspondida por los muertos, quienes podrían servir como bloques de construcción para que las estructuras futuras reciban a los vivos. A través de esta estrategia, el complejo funerario podría tener una oportunidad histórica para replantear tanto su modelo de desarrollo como su coherencia espacial: un cambio significativo, reclamando la forma arquitectónica como un acto político dentro de la ciudad neoliberalizada. En comparación con la retórica de la libertad que vio cómo el diseño escapist se convirtió en el epítome de la sociedad neoliberal del espectáculo (Debord, 1967), culminando en la *starchitecture* para consumismo avanzado, la visión desde la ciudad de los muertos en Santiago arroja hipótesis sorprendentemente diferentes. El desafío de redefinir términos como rigor y fuerza puede permitirnos recalibrar nuestra comprensión de la libertad como disciplina colectiva.

Pero entender el cementerio como un modelo de transformación para la ciudad neoliberal es mucho más desafiante. Parece crucial que una organización espacial alternativa basada en el colectivo no sea la mejora del llamado público, sino la inversión de nuestra noción de lo privado: una redefinición de lo que entendemos por 'propiedad'.

Este bicentenario es una ocasión de celebración y comprensión crítica del papel real del cementerio y su 'desempeño' en el contexto metropolitano de Santiago. Este hito histórico ofrece una oportunidad única para que el complejo funerario recupere finalmente una ambiciosa agenda política y se involucre con el colectivo después de décadas, pasando de un 'agujero negro urbano' a un dispositivo ecológico estratégico. Subvertir la condición crítica de la ciudad de los muertos seguramente nos dará algunas pistas o pautas para transformar la ciudad neoliberal de los vivos. Al hacerlo, la arquitectura podría ser una expresión radical de la ecología, ofreciendo un pensamiento estratégico y una forma ambiental concreta como política.

Es hora de 'hacernos cargo del muerto'. **ARQ**

translating the notion of architectural commonality into a formalized approach.¹⁴ The ritual visit to the cemetery is reciprocated by the dead, who could serve as the building blocks for future structures to receive the living. Through this strategy, the funerary complex could have a historical opportunity to reframe both its model of development and its spatial coherence: a significant shift, reclaiming architectural form as a political act within the neoliberalised city. Compared to the rhetoric of freedom that saw escapist design become the epitome of the neoliberal *société du spectacle* (Debord, 1967), culminating in *starchitecture* for advanced consumerism, the view from the city of the dead in Santiago yields startlingly different hypotheses. The challenge of redefining terms such as rigor and strength can allow us to recalibrate our understanding of freedom as a collective discipline.

But to understand the Cemetery as a transformation model for the neoliberal city is much more challenging. It seems crucial that an alternative spatial organization based on the collective is not the improvement of the so-called public but rather the inversion of our notion of the private: a redefinition of what we mean by 'property'.

This bicentennial is an occasion of both celebration and critical understanding of the cemetery's actual role and 'performance' in the metropolitan context of Santiago. This historical milestone offers a unique opportunity for the funerary complex to finally reclaim an ambitious political agenda and engage with the collective after decades, shifting from an 'urban black hole' to a strategic ecological device. Subverting the critical condition of the city of the dead will surely give us some clues or guidelines to transform the neoliberal city of the living. By doing so, architecture could be a radical expression of ecology, offering strategic thinking and concrete environmental form as politics.

It's time to 'hacernos cargo del muerto'¹⁵. **ARQ**

9 Lado norte periférico del cementerio, incluida la rotación cada diez años; sólo el 20-30% de los restos se trasladan a nichos antes de que las unidades se vuelvan a vender. Fuente: Cementerio General de Santiago. / Peripheral north side of the cemetery including turnover every ten years; Only 20-30% of remains are moved to niches before the units are sold again. Source: Cementerio General de Santiago.



Felipe de Ferrari

<fdf@plancomun.com>

Arquitecto, Pontificia Universidad Católica de Chile (2010). Co-fundador de 0300TV, OnArchitecture y Plan Común Arquitectos. Co-editor de los libros *ARQ Docs Pier Vittorio Aureli* (2014), *ARQ Docs Atelier Bow-Wow* (2015) y *Lugares Comunes: Recoleta-Independencia* (2015). Ha dictado conferencias en Barcelona, São Paulo, Mendrisio, Harvard Graduate School of Design, Haus der Architektur Graz, Museo de Arquitectura y Diseño de Eslovenia, Museo de Arquitectura Suizo y en la Universidad de Zagreb. Sus textos han sido publicados en *Architectural Review*, *2G*, *Materia*, *ARCH+*, *AA Files* y *San Rocco*.

Kim Courrèges

<kc@plancomun.com >

Arquitecta, Master en Arquitectura, Ecole d'Architecture de la Ville et des Territoires Marne-la-Vallée, Francia (2010). Master de Matemática e Informática, Universidad Paris 7 – Denis Diderot (2005). Socia de Plan Común desde 2014. Ha dictado conferencias en la Universidad Católica de Chile (2018) y en el Museo de Arquitectura Suizo (2016, 2017). Sus textos han sido publicados en *AA Files* y *San Rocco*. Actualmente es profesora en Ecole d'Architecture de la Ville et des Territoires Marne-la-Vallée.

Wilfried Kuehn

<wilfried.kuehn@tuwien.ac.at>

Arquitecto, diseñador y curador, actualmente dirige el Departamento de Diseño Espacial de la Universidad Tecnológica de Viena. De 2006 a 2012 fue profesor de Diseño de exposiciones y práctica curatorial en la Universidad de Artes y Diseño de Karlsruhe/зкм. Con Kuehn Malvezzi ha ganado reputación en arquitectura de museos y diseño de exposiciones con proyectos como *Documenta 11*, la extensión del Hamburger Bahnhof Museum der Gegenwart en Berlín, la Colección Julia Stoschek en Düsseldorf, la extensión y museografía del Museo Belvedere en Viena. Kuehn Malvezzi ha participado en la *Manifesta 7* en Trento; en la Bial de Arquitectura de Venecia 2006, 2012 y 2014; y la Bial de Arquitectura de Chicago en 2015 y 2017.

Architect, Pontificia Universidad Católica de Chile (2010). Cofounder of 0300TV, OnArchitecture and Plan Común Arquitectos. Co-editor of the books *ARQ Docs Pier Vittorio Aureli* (2014), *ARQ Docs Atelier Bow-Wow* (2015) and *Lugares Comunes: Recoleta-Independencia* (2015). He has lectured at Barcelona, Sao Paulo, Mendrisio, Harvard Graduate School of Design, Haus der Architektur Graz, Museum of Architecture and Design of Slovenia, Swiss Architecture Museum and University of Zagreb. His texts have been published in *2G*, *AA Files*, *Architectural Review*, *ARCH+*, *Materia* and *San Rocco*.

Architect, Master in Architecture, Ecole d'Architecture de la Ville et des Territoires Marne-la-Vallée, France (2010). Master in Mathematics and Informatics, Paris University 7 – Denis Diderot (2005). She is a Plan Común partner since 2014. She has lectured at the Swiss Architecture Museum (2016, 2017) and University Católica de Chile (2018). Her texts have been published in *AA Files* and *San Rocco*. She currently teaches at Ecole d'Architecture de la Ville et des Territoires Marne-la-Vallée.

Architect, designer, and curator, he directs the Department of Spatial Design at the Vienna University of Technology. From 2006 to 2012 he was Professor for Exhibition Design and Curatorial Practice at the Karlsruhe University for Arts and Design/зкм. With Kuehn Malvezzi he has earned a reputation in museum architecture and exhibition design for projects such as *Documenta 11*, the extension of the Hamburger Bahnhof Museum der Gegenwart in Berlin, the Julia Stoschek Collection in Düsseldorf, the extension and museography of the Museum Belvedere in Vienna. Kuehn Malvezzi has participated in the *Manifesta 7* in Trento; in the Venice Architecture Biennial 2006, 2012, and 2014; and the Chicago Architecture Biennial in 2015 and 2017.

Notas / Notes

- Benjamín Vicuña Mackenna (1877), escritor, historiador y político chileno, gobernador de Santiago entre 1872 y 1875, citado en Gutiérrez, Juana, "De las problemáticas a las estrategias estratégicas de un plan de manejo. Cementerio General de Santiago de Chile" (Santiago, 2016).
- El cementerio de Père Lachaise en París (inaugurado en 1804) es un ejemplo temprano de los cementerios de estilo paisajístico que comenzaron a desarrollarse durante el siglo XIX.
- La primera designación oficial del patrimonio sólo se produjo en 2006, cuando el Patio 29, el lugar donde fueron enterrados los presos políticos ejecutados por la dictadura, fue declarado monumento histórico. En 2010, después de un proceso dirigido por el arquitecto chileno Tomás Domínguez, la parte histórica del cementerio (de 42 ha) también fue declarada monumento histórico, con la mayor colección de patrimonio funerario de América Latina.
- En 1991, Augusto Pinochet – que ya era un exdictador, pero seguía siendo comandante en jefe del ejército chileno, respondió a las preguntas planteadas por la periodista Mirna Schindler:
 - Hoy, el cuerpo de Bautista van Schouwen [político chileno, cofundador del MIR] fue encontrado en el Patio 29. ¿Qué opinas?
 - ¿Lo encontraron? Felicito a los que buscan los cadáveres.
 - General, después del descubrimiento de estos cadáveres, ¿puede continuar insistiendo en que no había detenidos desaparecidos en Chile?
 - Señorita, repito, ¿se estaba produciendo una guerra irregular, que fue muy bien planificada por la KGB!
 - ¿Qué puede decir sobre el hecho de que encontraron incluso dos cuerpos en una tumba?
- Benjamín Vicuña Mackenna (1877), Chilean writer, historian and politician, governor of Santiago between 1872 and 1875, cited in Juana Paz Gutiérrez Fischman, "De las problemáticas a las definiciones estratégicas de un plan de manejo. Cementerio General de Santiago de Chile" (Santiago, 2016). Translation by the authors.
- Père Lachaise cemetery in Paris (opened in 1804) is an early example of the landscape-style cemeteries that started to develop during the 19th century.
- The first official heritage designation only came in 2006 when the Patio 29 – the place where political prisoners executed by the Dictatorship were buried – was declared a historic monument. In 2010, after a process led by Chilean architect Tomás Domínguez, the historical part of the cemetery (of 42ha) was also declared a historic monument – with the biggest collection of funerary heritage in Latin America.
- In 1991 Augusto Pinochet – then already a former dictator but still commander-in-chief of the Chilean army – answered the questions posed by the journalist Mirna Schindler:
 - Today, the body of Bautista van Schouwen [Chilean politician, co-founder of the MIR] was found in Patio 29. What do you think?
 - Did they find it? I congratulate those searching for the corpses.
 - General, after the discovery of these corpses can you continue to insist that there were no missing detainees in Chile?
 - Miss, I repeat, there was an irregular war taking place, which was very well planned by the KGB!
 - What can you say about the fact that they found even two bodies in one grave?
 - But what a great economy!

- ¡Pero qué gran economía!
- 5 El Área Metropolitana de Santiago tiene una población de más de siete millones habitantes.
 - 6 Entre los 17 cementerios en Santiago, 14 son de propiedad y gestión privadas. El Cementerio General representa actualmente el 18% de la oferta funeraria total en el área metropolitana.
 - 7 Los derechos de agua del canal de La Pólvara fueron vendidos escandalosamente en 2008 por Gonzalo Cornejo – un alcalde corrupto de derecha – por 400 millones de pesos a una compañía privada de agua y luego al Hipódromo.
 - 8 Las tarifas actuales varían de 230.000 pesos para una fosa terrestre (22% de la demanda); 1 millón de pesos para un nicho del primer al cuarto piso con propiedad perpetua; 3,7 millones de pesos para una bóveda familiar (33% de la demanda); 520.000 pesos para un nicho de restos; 190.000 pesos para la descendencia del propietario del mausoleo; 680.000 pesos para una cremación; 170.000 CLP para un nicho de columbarios; 96.000 pesos para un nicho de restos en el muro perimetral. Hay diferentes tipos de propiedad en el cementerio. Mausoleos: de tres a cuatro generaciones (100 años); bóvedas familiares: perpetuas (se pueden enterrar tres generaciones en la misma bóveda); tumbas de tierra y nichos en el quinto piso: cinco años más uno o dos años adicionales, con una rotación cada diez años; nichos de restos: propiedad perpetua. Sólo del 20 al 30% de los restos de los restos se trasladan a nichos antes de que las unidades se vuelvan a vender. En otras palabras, del 70 al 80% de los restos se vierten en el proceso de rotación.
 - 9 Karl Kraus, *Die Fackel*, diciembre de 1913. Traducción citada en Allan Janik y Stephen Toulmin, *Wittgenstein's Vienna*. Nueva York: Simon y Schuster, 1973, 89.
 - 10 Como el que vendió los derechos de agua en 2008.
 - 11 Con el fin de tejer una comunidad diversa, interesada y potencialmente involucrada en una transformación radical del complejo funerario. En este momento, esta comunidad está casi desactivada o es inexistente. El cementerio debe entenderse, paso a paso, como un lugar de vida que ofrece excelentes condiciones ambientales, dejando atrás su carácter de tabú cultural.
 - 12 Al menos durante las últimas dos décadas, el cementerio se ha enfrentado a un clima de crisis constante en todos los campos posibles: recortes presupuestarios, falta de recursos, cambios internos, etc. El cementerio no tendrá una transformación y recuperación radical a menos que encuentre instituciones aliadas. Tiene una inercia muy específica y fuerte – después de todo, hablamos de la ciudad de los muertos –. El convenio de Colaboración entre el complejo funerario y la Universidad Católica, suscrito en 2016, promovido por un grupo de profesores y profesionales relacionados la Escuela de Arquitectura UC, es sólo un ejemplo de posibles alianzas. Aunque está en vigor, no ha logrado varios de sus objetivos debido a una gestión caótica del cementerio durante los últimos años.
 - 13 En el contexto neoliberal extremo chileno, las dificultades para promover transformaciones urbanas que no estén orientadas al mercado son de conocimiento común.
 - 14 El concepto de comunalidad arquitectónica es introducido por Atelier Bow-Wow: "Hemos conceptualizado esta idea de 'comunalidad' como propiedad compartida, de modo que cualquiera pueda entender las relaciones que están ocultas pero llenas de potencial en cosas y comportamientos". Ver Atelier Bow-Wow. "Comunalidad arquitectónica: Una introducción". En *Atelier Bow-Wow: Commonalities*. Francisco Díaz, Felipe De Ferrari, Diego Grass (eds.). Santiago: ARQ, 2015, 14–30.
- See https://www.youtube.com/watch?v=Uiv4rT_Ja1U; translation by the authors.
- 5 The Metropolitan Area of Santiago has a population of more than seven million.
 - 6 Among the 17 cemeteries in Santiago, 14 are privately owned and managed. The *Cementerio General* currently accounts for 18 per cent of the total funerary offer in the metropolitan area.
 - 7 The water rights of La Pólvara canal were scandalously sold back in 2008 by Gonzalo Cornejo – a corrupt right-wing mayor – for 400 million CLP to a private water company and then to the Hippodrome.
 - 8 The current fees vary from 230,000 CLP for an earth grave (22 per cent of demand); 1m CLP for a first-to fourth-floor niche with perpetual ownership; 3,7m CLP for a family vault (33 per cent of demand); 520,000 CLP for a niche of remains; 190,000 CLP for the mausoleum owner's offspring; 680,000 CLP for a cremation; 170,000 CLP for a columbarium niche; to 96,000 CLP for a niche of remains in the perimeter wall. There are different types of ownership in the cemetery. Mausoleums: three to four generations (100 years); Family vaults: perpetual (three generations can be buried in the same vault); Earth graves and fifth-floor niches: five years + one or two extra years, with a turnover every ten years; niches of remains: perpetual ownership. Only 20 to 30 per cent of remains from the earth yards are moved to niches before the units are sold again. In other words, 70 to 80 per cent of remains are dumped in the process of turnover.
 - 9 Karl Kraus, *Die Fackel*, December 1913. Translation as quoted in Allan Janik and Stephen Toulmin, *Wittgenstein's Vienna*. New York: Simon and Schuster, 1973, 89.
 - 10 Such as the one who sold the water rights in 2008.
 - 11 In order to weave a diverse community interested and potentially involved in a radical transformation of the funerary complex. At this moment, this community is almost deactivated or nonexistent. The cemetery should be understood, step by step, as a place of life offering excellent environmental conditions, leaving behind its character of cultural taboo.
 - 12 At least during the last two decades, the Cemetery has been confronted to a constant crisis climate in every possible field: budget cuts, lack of resources, internal changes, etc. The Cemetery will not have a radical transformation and recovery, unless it finds institutional allies. It has a very specific and strong inertia – in the end, we are talking about the city of the dead. The Collaboration Agreement between the funerary complex and Universidad Católica since 2016, promoted by a group of professors and professionals related to UC Architecture School, is just one example of possible alliances. Although it is in force, it hasn't accomplished several of its goals because of a chaotic management of the Cemetery during the last years.
 - 13 In the Chilean extreme neoliberal context, the difficulties to promote urban transformations that are not market oriented are common knowledge.
 - 14 The concept of architectural commonality is introduced by Atelier Bow-Wow: "We have conceptualized this idea of 'commonality' as shared property, so that anyone could be able to understand the relations which are hidden yet full of potential in things and behaviours." See Atelier Bow-Wow, "Architectural Commonality: An Introduction", trans. Ayano Aramaki Sando, in *Atelier Bow-Wow: Commonalities*, ed. Francisco Díaz, Felipe De Ferrari, Diego Grass. Santiago: ARQ, 2015, 14–30.
 - 15 Literally «deal with the dead».

Bibliografía / Bibliography

- Atelier Bow-Wow. *Atelier Bow-Wow: Commonalities*. Francisco Díaz, Felipe De Ferrari, Diego Grass (eds.) (Traducido por Ayano Aramaki Sando). Santiago: ARQ, 2015.
- EVANS, Robin. «Figures, Doors and Passages». En *Translations from Drawing to Building and Other Essays*. London: Architectural Association, 1997.
- DEBORD, Guy. *La Société du spectacle*. París: Buchet/Chastel, 1967.
- JANIK, Allan; TOULMIN, Stephen. *Wittgenstein's Vienna*. Nueva York: Simon and Schuster, 1973.
- KRISTEVA, Julia. *Strangers to ourselves*, trans. Leon S. Roudiez. Nueva York: Columbia University Press, 1991.
- SCHINDLER, Mirna. Entrevista a Augusto Pinochet, 1991. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=Uiv4rT_Ja1U
- UNGERS, O. M.; KOOLHAAS, Rem; RIEMANN, Peter, KOLLHOFF, Hans; OVASKA, Arthur. *The City in the City – Berlin: A Green Archipelago, A critical edition by Florian Hertweck and Sébastien Marot*. Zurich: Lars Müller Publishers, 2013.